Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje oczy widziały mą bryłę,\* Na Twym zwoju\*\* \*\*\* były zapisane wszystkie Dni zaplanowane, choć jeszcze żaden nie zaistniał.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje oczy oglądały mnie w łonie, Na swym zwoju spisałeś me dni, Zaplanowałeś je, zanim którykolwiek zaistniał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje oczy widziały niedoskonały płód mego *ciała*; w twojej księdze są zapisane wszystkie *moje* członki i dni, w *które* były kształtowane, gdy jeszcze żadnego z nich nie było. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niedoskonały płód ciała mego widziały oczy twoje; w księgi twoje wszystkie członki moje wpisane są, i dni, w których kształtowane były, gdy jeszcze żadnego z nich nie było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niedoskonałość moję widziały oczy twoje i w księgach twoich wszytkie będą napisane; dni będą kształtowane, a żaden z nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mnie w zalążku widziały Twoje oczy i w Twojej księdze zostały spisane wszystkie dni, które zostały przeznaczone, chociaż żaden z nich [jeszcze] nie nastał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczy twoje widziały czyny moje, W księdze twej zapisane były wszystkie dni przyszłe, Gdy jeszcze żadnego z nich nie było. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje oczy widziały mój początek i wszystko zostało zapisane w Twej księdze: dni zostały określone, zanim jakikolwiek z nich nastał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczy twoje widziały, gdy byłem jeszcze w zarodku; w Twej księdze były zapisane wszystkie dni przeznaczone dla mnie, gdy jeszcze żaden z nich nie istniał! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje oczy widziały moje uczynki, wszystkie były zapisane w Twej księdze, dni moje były wpisane i zliczone, gdy jeszcze żaden z nich nie istniał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje oczy widziały mój zarodek; a w Twej księdze, gdzie są zapisane wszystkie przyszłe przeznaczenia, i dla niego było jedno wśród nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczy twoje widziały nawet mój zarodek, a w twej księdze były zapisane wszystkie jego cząstki – w dniach, gdy się kształtowały i nie było jeszcze ani jednej z nich. |

1. 1) mą bryłę, ּגָלְמִי (galmi), l.: (1) mnie – embriona; (2) moje czyny, ּגְמֻלַי (gemulai); (3) okresy mego życia, גִלַיִם (gilaim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Na Twym zwoju MT G: Na Twych zwojach 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Twoje oczy (...) nie zaistniał MT: Twoje oczy widziały mą bryłę / I na Twych zwojach wszystkie one będą spisane, dni ukształtowane (tzn. zaplanowane), choć niepowiązane ze sobą, ולו באח מהמה 11QPs a; wg G: Moją bryłę (l. nieukształtowanie) widziały Twoje oczy, a na Twoim zwoju zostaną spisane wszystkie dni zaplanowane i nikt między nimi (l. w nich), τὸ ἀκατέργαστόν μου εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>220 14:5</x>; <x>250 11:5</x> [↑](#footnote-ref-6)